

CONTENUTI DEI MINI-CORSI

Nei **moduli interlinguistici di sottotitolazione**, i partecipanti impareranno le norme per la sottotitolazione dalla lingua del modulo verso la lingua italiana e verranno introdotti alle varie fasi del processo di sottotitolazione: dalla traduzione della lista dialoghi alle fasi adattamento e distribuzione del testo nei sottotitoli. Tutti i moduli prevedono l'utilizzo di software specifico per la sottotitolazione (ivi inclusi programmi semi-professionali shareware).

Nel **modulo interlinguistico di doppiaggio** i partecipanti apprenderanno le fasi della "catena di doppiaggio" e le figure professionali coinvolte, le strategie tecniche utilizzate in fase di traduzione/adattamento dei dialoghi (suddivisione delle battute in sillabe, definizione del lip-synch, scene in close-up o dialoghi fuori campo), le norme e le convenzioni per il trattamento del testo dal punto di vista culturale e stilistico, in relazione agli aspetti semiotici (rapporto tra oralità e scrittura, tra componente audio e componente video, tra componente verbale e componente non verbale).

Nel **modulo interlinguistico di traduzione per i videogiochi (inglese-italiano)**, i partecipanti verranno progressivamente introdotti al mondo della localizzazione per questa tipologia particolare di applicativi software. Si partirà dalla definizione di videogioco e dall'illustrazione del ciclo di produzione e distribuzione dei videogiochi per poi esaminarne le differenti categorizzazioni (per genere, per piattaforma, per livello di giocabilità, ecc.) e la struttura in asset, approdando poi all'analisi del ruolo rivestito attualmente dalla localizzazione in questo specifico settore. Verranno analizzate le principali strategie di localizzazione (transcreation, adaptation, literal translation, domestication, foreignization, ecc.) e i livelli di localizzazione (completa, parziale, solo manualistica, ecc.) nonché le difficoltà specifiche dei principali generi e piattaforme di gioco. Per ognuno dei generi principali di videogiochi, i partecipanti al corso esamineranno la tipologia di asset linguistici messi tipicamente a disposizione dei traduttori. I partecipanti verranno anche introdotti ai software usati per la traduzione degli asset linguistici testuali e per la sottotitolazione degli asset audio verbali. I partecipanti si cimenteranno poi nella traduzione pratica degli asset di un videogioco open source esaminando il ciclo completo di estrazione degli asset da tradurre, traduzione e integrazione dei nuovi asset, anche al fine di rilevarne le peculiarità e i requisiti di traduzione e implementazione. La principale piattaforma per la localizzazione software che verrà esaminata nel modulo sarà [Phrase Strings](#), una soluzione cloud che consente a sviluppatori, product manager e traduttori di collaborare durante le varie fasi del ciclo di vita di un prodotto software e della sua localizzazione.

Nel **modulo intralinguistico di traduzione per sordi**, i partecipanti apprenderanno le norme per il processo di sottotitolazione per non udenti e verranno introdotti alla fasi di sincronizzazione sottotitoli-filmato, adattamento e distribuzione testuale dei sottotitoli e gestione della componente audio non verbale da comunicare agli utenti finali. Il modulo prevede l'utilizzo di software specifico per la sottotitolazione per non udenti.

Nel **modulo intralinguistico di sottotitolazione in tempo reale (respeaking italiano-italiano)**, i partecipanti saranno introdotti al software di riconoscimento vocale del parlato maggiormente in uso nel settore, alle tecniche di respirazione e dettatura al software, alla correzione del testo in tempo reale e alle norme per la sottotitolazione in tempo reale. Il respeaking è una tecnica per la sottotitolazione in tempo reale tramite in uso presso canali televisivi, ma non solo.

Moduli interlinguistici

Possono iscriversi ai moduli interlinguistici i seguenti soggetti: **laureati, laureandi, studenti iscritti a un corso di laurea di primo o secondo livello; professionisti del settore traduttivo.**

È obbligatorio il possesso di competenze linguistiche pari a un livello B1-B2 nella lingua del modulo, che potrà essere attestato anche tramite autocertificazione.

Costituiscono titoli preferenziali, ma non obbligatori, per l'ammissione ai corsi i seguenti: possesso di un titolo di Laurea Triennale, Magistrale, Specialistica o Vecchio Ordinamento; possesso di Certificazione

internazionale del livello linguistico; possesso di Certificazione locale del livello linguistico; essere traduttori professionisti.

Moduli intralinguistici

Possono iscriversi ai moduli intralinguistici i seguenti soggetti: **laureati; laureandi; studenti iscritti a un corso di laurea di primo o secondo livello; professionisti del settore traduttivo o di settori lavorativi affini (es. stenografia, stenotipia), e del settore della comunicazione.**

È obbligatorio il possesso di competenze linguistiche pari a un livello B2-C1 nella lingua italiana, che potrà essere attestato anche tramite autocertificazione.

Costituiscono titoli preferenziali, ma non obbligatori, per l'ammissione ai corsi i seguenti: possesso di un titolo di Laurea Triennale, Magistrale, Specialistica, o Vecchio Ordinamento; aver sostenuto uno o più esami di interpretazione (solo per il modulo di Sottotitolazione in tempo reale); aver frequentato un corso o sostenuto un esame di traduzione audiovisiva (solo per il modulo di **Sottotitolaggio per non udenti**); essere traduttori professionisti.